Unami 1966-13
Charlie Elkhair: Addendum to 1966-6
Ollie Anderson
(Edited and translated by Ives Goddard.)

Ollie Beaver Anderson; Dewey, Oklahoma; told and recorded on tape July 14, 1966.
Notebook 1966-T:393-409; recording Del2_Cut4_OA 4:53-8:01.

1)
/u   ɔ́·k máh níke ə́nta-ahkəní·mak↗ nikáhke pi·lae·č·əštət·ínka↗‿ə́nta-kpáhunt↗ nə́ ə́nta-ɔ́·le·k,↘
      ɔ́·lahkunk.↘

/m	ɔ́·k	máh	níke	IC+ənta	akənīm+ak
/g	and	PST	that.INsg.ABS	xx+{smt}/PV	talk.about+1s–3/CC

/m	nikáhke	pīlawēčə̀č+ətə̀t+ənka	IC+ənta	kəpahw+ənt
/g	that.PL,OBV.ABS	boy+DIM+PL,OBV.ABS	xx+{smt}/PV	shut.up+X–3/CC

/m	ní	IC+(ən)ta(lī)	wālē+k	wālakw+ənk
/g	that.INsg	xx+{smwh}/PV	be.hole+0/PPL(OBL)	cave+LOC

/e   And when I was talking about those little boys, when they were shut up in the hole,
      in the cave.
/n   nikáhke: preceded by náka (f.s.)

2)
/u   ná nikáhke ní·š·a ša·ɔla·mwi·t·únka,↗ ná=na kwə́t·i šúkw íka wwə́nči-lehəlé·x·e·n.↗

/m	ná	nikáhke	ní·š·a	šāwalāmwī+tī+wənka	ná	ná	kwə́t·i	šúkw
/g	PRES	that.PL,OBV.ABS	two	starve+DIM+3p.ABS	PRES	that.ANsg	one	only

/m	íka	wə+wənčī	Rvh+lēxē+ən
/g	there	3+from.{smthg}/PV	REP+breathe+3s/SBD

/e   Two of those little ones starved to death, while it was just that one that got out of there alive.
/n   ša·ɔla·mwi·t·únka: [ša·ɔl-] (cf. 66-9:3), pitch on strong syllables descends on four levels,
      then rises on ultima; ná=na: [nʌ ... 'nʌnʌ]; /ww-/: [w-]

3)
/u   nál náka tə́li-né·mən↗‿nə́ sə́k·e·k kéku↗ pwéči- kéku -lúk·wən.↘

/m	nál	náka	wət+əlī	nēm+ən	ní	sə̀kē+k	kéku
/g	PRES	that.ANsg.ABS	3+{so}/PV	see+3s–0₃/SBD	that.INsg	be.black+0/PPL(INsg)	smthg

/m	wə+peči	kéku	əl+əkwən
/g	3+hither/PV	smthg	say.{so}.to+3´,0–3s/SBD

/e   He was the one that saw the black thing come and speak to him.
/n   sə́k·e·k kéku: [ˈsək·ɛ·ˌkɛku] (pitch rise on unstressed syllables; feet terrace down)

4)
/u kə́mhɔkw=húnt nə́ni,↘ ə́nta-ahkəš·í·lank,↗ ɔ́·k ə́nta- kə́khit -pe·pe·thákhɔnk.↘
/m kə̀mwahkw =húnt nə́ni   IC+ənta   Ra+kəšīlān+k
/g cloud+INsg HRSY that.INsg xx+{smt}/PV PL+rain.fast+0/CC

/m ɔ́·k IC+ənta   kə́khit Rv+pētahkwahan+k
/g and xx+{smt}/PV very   REP+be.thunder+0/CC
/e It was a cloud, with heavy rain and loud claps of thunder.   [syntax?]
/n kə́mhɔkw: quality of /ə/ obscured by buzz; kə́khit: [ˈkəkhɪč] or heavy aspiration?

5)
/u ná=yúkwe=nə́ šé· tə́li-mi·kó·š·əma·n↗ náka lə́nəwa.↘
/m ná yúkwe ní   šé·   wət+əlī   mīhkōšəmā+n
/g PRES now   that.INsg EMPH 3+{so}/PV have.power+3s/SBD

/m náka   ələnəw+a
/g that.ANsg.ABS man+ANsg.ABS
/e That was the medicine power that man had.
/n ná=yúkwe=nə́: [nʌyəˈkwənə]

6)
/u luwé·nsu ‘kɔ·k·wələp·ó·x·we,’↘ *Charlie Elkhair*.↘
/m ələwēnsī+w   kwākwələpōxwēw+∅   Charlie Elkhair
/g be.named.{so}+3s/IND (man's.name)+ANsg   Charlie.Elkhair
/e His name was Kōkwёlёpūxwe, Charlie Elkhair.

7)
/u wé·mi awé·n pwihpəntaɔ́·ɔ↗ ́ ə́nta-wənči·k·ané·i·t=hánkw↗ nə́ xinkwi·k·á·ɔnink.↗
/m wé·mi awēn+∅   wə+Rih+pəntaw+āwa IC+ənta   wənčīkanēyī+t   =hánkw
/g all   someone+ANsg 3+HAB+hear+3s–3´/IND xx+{smt}/PV recite.vision+3s/CC usually

/m ní   xinkwīkāwan+ənk
/g that.INsg Big.House+LOC
/e Everyone used to hear him when he would recite his vision in the Big House.
/n xinkwi·k·á·ɔnink: pitches drop to [a·], then rise and drop to mid

8)
/u nál=hánkw=yúkwe nə́ tɔk·ənó·t·əmən.↘
/m nál   =hánkw yúkwe ní   wət+akənōt+əmən
/g PRES usually now   that.INsg 3+talk.about+3s–0₁ᵦ/SBD
/e That's what he used to talk about.
/n nál=hánkw=yúkwe nə́: [ˌnʌlhʌŋˈukwəˌnə↗]; tɔk·-: highest pitch

9)

/u ɔ́·k=hánkw lúwe·,↗ é·li luwé·yɔk↗ né·ki awé·ni·k,↘ "ni·=tá ... kéku e·ləwé·ya·.↘ ná=nə lé·↘."

/m ɔ́·k =hánkw ələwē+w é·li ələwē+wak né·ki awēn+īk

/g and usually say.{so}+3s/IND as say.{so}+3p/IND those.ANpl someone+ANpl

/m ni· =tá kéku IC+ələwē+yā(n)

/g 1s.EMPH FOC smthg xx+say.{so}+1s/PPL

/m ná ní əlē+w

/g PRES that.INsg happen.{so}+0/SBD

/e And he would say, as those beings said, "I'm the one who's talking. It is true."

/n The pitch declines on the first two phrases, then rises, falling on /-ni·k/ somewhat as in a recitation chant. Both phrases in the quote are chanted, as in a vision recitation.

10)

/u ɔ́·k=hánkw ə́nta-pe·pe·thákhɔnk,↗ lúwe·=hánkw,↗ 'təmmm,↘ təmmm.↘' "

/m ɔ́·k =hánkw IC+ə́nta Rv+pētahkwahan+k

/g and usually xx+{smt}/PV REP+be.thunder+0/CC

/m ələwē+w =hánkw təmmm təmmm

/g say.{so}+3s/IND usually boom! boom!

/e And for when it thundered he would say, "Tumm! Tumm!"

11)

/u ná=nə še· tə́li-mí·lkwən↗ ⌣né·l ... ka·nši-ləs·í·č·i·k,↗ pe·thakhuwé·yɔk,↗
    ɔ́·k ná ki·š·é·ləmúk·ɔnkw.↗

/m ná ní še· wət+əlī mīl+əkwən né·l ‖

/g PRES that.INsg EMPH 3+{so}/PV give.O2.to+3´–3s/SBD that.OBV

/m (IC+)kānšī ələsī+čīk pētahkwahəwēw+ak

/g xx+wonderful/PV do.{so}+3/PPL(ANpl) Thunderer+ANpl

/m ɔ́·k ná (IC+)kīšēləm+əkwankw

/g and that.ANsg xx+create.by.thought+3–12/PPL

/e That's what he was given by that ... those powerful beings, the Thunderers, and our Creator.

/n pitch phrases drift down; proximate shift to avoid obviatives and make plural explicit

12)

/u   tə́li-lúk·wən,↗ "↑tətá kéku é·li-kahtá·t·aman,↗ nál=č nə́ ktə́li-ntó·xto·n.↘"

/m   wət+əlī   əl+əkwən   <u>tə́tá</u>   <u>kéku</u>   IC+əlī   katāt+aman

/g   3+{so}/PV   say.{so}.to+3´–3s/SBD   whatever   smthg   xx+{so}/PV   want+2s–0_{1a}/PPL(OBL)

/m   <u>nál</u>   <u>=č</u>   <u>ní</u>   kət+əlī   natōxət+ōn

/g   PRES   FUT   that.INsg   2+{so}/PV   ask.for+2s–0_2/SBD

/e   What they told him was, "Whatever you want to do, that's what you must ask for."

/n   tətá preceded by [nʌl̥štənə ktəli...], f.s. for (e.g.) nál=č=tá nə́ ktə́li-ntó·xto·n 'that's what you must ask for'; é·li-: followed by [ndo·x... wwaʔ...], f.s. (2x) for (e.g.) é·li-nto·xtáɔn '(whatever) you ask to do' and é·li-wwá·taɔn '(whatever) you know it to be'

13)

/u   ná=yúkwe=nə́ šé· tə́ləwe·n=húnt náka kɔ·k·wələp·o·x·wé·yɔ,↗
   "nkát·a-=tá ..., ké·nu, -wi·č·əmá·ak↗ e·lanko·mák·i·k↗ ə́nta-pa·lsíhti·t.↘

/m   <u>ná</u>   <u>yúkwe</u>   <u>ní</u>   <u>šé·</u>   wət+ələwē+ən   <u>=húnt</u>

/g   PRES   now   that.INsg   EMPH   3+say.{so}+3s/SBD   HRSY

/m   <u>náka</u>   kwākwələpōxwēw+anə+kata   <u>=tá</u>   <u>ké·nu</u>   wīčəm+āwak

/g   that.ANsg,ABS   Kōkwëlëpūxwe+ANsg,ABS   1+want.to/PV   FOC   HESN   help+1s–3p/IND

/m   IC+əlankōm+àkīk   IC+ənta   pāləsī+hətīt

/g   xx+be.related.to+1s–3/PPL(ANpl)   xx+{smt}/PV   be.sick+3p/CC

/e   And what Kōkwëlëpūxwe said was, "I want to help my relatives when they are sick,

14)

/u   nəwə́nči-=č -káski-pi·mo·há·la·n.↘

/m   nə+wənčī   =č   kàskī   pīmōhāl+ān

/g   1+from.{smthg}/PV   FUT   be.able/PV   give.sweatbath.to+1s–3/SBD

/e   so that I will be able to give them sweatbaths.

15)

/u   nkát·a-wi·č·əmá·ak.↘"

/m   nə+kata   wīčəm+āwak

/g   1+want.to/PV   help+1s–3p/IND

/e   I want to help them.

16)

/u   wé·mi awé·n↗‿nə́ tə́li-wwá·to·n↗ tíhəli- ná=nə -lə́nəmən↗ náka hilo·s·ə́s·a.↘

/m   <u>wé·mi</u>   awēn+∅   <u>ní</u>   wət+əlī   wəwāht+ōn

/g   all   someone+ANsg   that.INsg   3+{so}/PV   know+3s–$0s_2$/IND

/m   wət+Rih+əlī   <u>ná</u>   <u>ní</u>   ələn+əmən   <u>náka</u>   (m)əhlōsə̀s+a

/g   3+HAB+{so}/PV   PRES   that.INsg   do.{so}+3s–0_{1b}/SBD   that.ANsg.ABS   old.man+ANsg.ABS

/e   Everyone knows that that's what that old man used to do.

/n   hilo·s·ə́s·a: pitches are high, low, mid, devoiced

17)
/u ní· kpənálah ké·x·ən↗ mpi·mo·há·lkwən↗ níke‿ə́nta-pa·lsíya·↘   [??]
/m <u>ní·</u>   <u>kpənálah</u>   kēxən   nə+pīmōhāl+əkwən
/g 1s.EMPH   even.too   several.times   1+give.sweatbath.to+3s–1s/SBD

/m <u>níke</u>   IC+ənta   pāləsī+yā(n)
/g that.INsg.ABS   xx+{smt}/PV   be.sick+1s/CC
/e And I myself was even doctored by him several times when I was sick.
/n níke‿ə́nta-: [níʹkɛndʌ]; pa·lsíya·: pitches are falling, high, mid

18)
/u no·lamálsi↗ či·mí·i.↗
/m nə+wəlamàləsī+∅   čīmīwī
/g 1+feel.well+1s/IND   always
/e I always got better.
/n low-pitched stresses, with downdrift; final syllables flat or slightly rising(?)

19)
/u ká·nši-lə́s·əwa náka hilo·s·ə́s·a.↘
/m kānšī   ələsī+wa   náka   (m)əhlōsə̀s+a
/g wonderful/PV   do.{so}+3s.ABS/IND   that.ANsg.ABS   old.man+ANsg.ABS
/e That old man had spiritual power.

20)
/u we·í·t·ət=ét ahpú awé·n↗ we·yɔ́·ta·kw↗ yúkwe yú še· e·lto·nhé·ya·.↗
/m <u>we·í·t·ət</u>   <u>=ét</u>   apī+w   awēn+∅   IC+wəwāht+ākw
/g I.guess   DUB   be+3s/IND   someone+ANsg   xx+know+3–0₂/PPL(ANsg)

/m <u>yúkwe</u>   <u>yú</u>   <u>še·</u>   IC+ələtōnahē+yā(n)
/g now   this.INsg   EMPH   xx+talk.{so}+1s/PPL(OBL)
/e I guess there must be someone else who knows what I'm talking about.
/n we·í·t·ət: preceded by [wɛ·í·t·əta·...], f.s.; yúkwe: /yú/ very brief

21)
/u we·í·t·ət kwí·la lé·↗ ahpú↗ awé·n↗ ... pihpə́ntaɔ·t↗ ə́nta-wənči·k·ane·í·li·t,↗ ...
    náka ... lə́nəwa.↘
/m <u>we·í·t·ət</u> <u>kwí·la lé·</u>   apī+w   awēn+∅   <IC+>Rih+pəntaw+āt
/g I.guess I'm.pretty.sure[?]   be+3s/IND   someone+ANsg   xx+HAB+hear+3s–3´/PPL(ANsg)

/m IC+ənta   wənčīkanēyī+līt   <u>náka</u>   ələnəw+a
/g xx+{smt}/PV   recite.vision+3´/CC   that.ANsg.ABS   man+ANsg.ABS
/e I guess I'm pretty sure there's someone else that heard him when he recited, that man.
/n queried gloss < OA; <IC+>: IC omitted; náka lə́nəwa: proximate shift despite obviative verb
    (OA accepted <u>nikáhke lənúnka</u> here)

22)

/u   ná=yúkwe=nə tələwé·nsi·n↗ kɔ·k·wələp·ó·x·we.↘

/m   <u>ná</u>   <u>yúkwe</u>   <u>ní</u>   wət+ələwēnsī+ən   kwākwələpōxwēw+∅

/g   PRES now   that.INsg 3+be.named'{so}+3s/SBD   Kōkwëlëpūxwe

/e   His name was Kōkwëlëpūxwe.

/n   ná=yúkwe=nɔ́: [ˌnʌyəˈkwənə]

23)

/u   pahkánči=ét↗ wé·ltək kéku mí·la·,↗ wúnči-=č -náxpi-lehəlé·x·e·t.↘

/m   pakančī   <u>=ét</u>   IC+wələt+k   kéku   mīl+āw

/g   entirely   DUB   xx+be.good+0/PPL(INsg)   smthg   give.O2.to+X–3s/IND

/m   (IC+)wənčī   <u>=č</u>   nàxpī   Rvh+lēxē+t

/g   xx+from.{smthg}/PV   FUT   having.O2/PV   REP+breathe+3s/PPL(OBL)

/e   It seems he was given something supremely good to live by.

/n   second half has downdrift; 'something supremely good': 'the best thing' (OA)

24)

/u   wwi·č·əmá·ɔ=hánkw pa·lsi·lí·č·i awé·ni.↘

/m   wə+wīčəm+āwa   <u>=hánkw</u>   (IC+)pāləsī+līčī   awēn+ī

/g   3+help+3s–3´/IND   usually   xx+be.sick+3´/PPL(OBV)   someone+OBV

/e   He would help sick people.

/n   /ww-/: possible [ww-]; awé·ni: followed by slight oral click; pitches have downdrift

25)

/u   ná=yúkwe=ná=nə šúkw→ nkáski-lúwe·n.↘   [??]

/m   <u>ná</u>   <u>yúkwe</u>   <u>ná</u>   <u>ní</u>   <u>šúkw</u>   nə+kàskī   ələwē+ən

/g   PRES   now   PRES   that.INsg   only   1+be.able/PV   say.{so}+3s

/e   That's all I can say.

/n   ná=yúkwe=ná=nə: [ˌnʌyəˈkwənʌ̆ˌnə] ([nʌ̆] is brief and obscure);
      Followed by: "That's all ... I can say."